

*Светлой памяти дорогого учителя –
замечательного знатока истории
русского языка, талантливого педагога,
прекрасного человека – профессора
Веры Владимировны Палагиной
посвящаю...*

Автор

Предисловие автора

Предлагаемый учебник старославянского языка является итогом чтения его автором лекций по данному предмету в Томском государственном университете в течение почти сорока лет.

На разных этапах этого периода автор испытывал влияние многих теорий и точек зрения по тем или иным разделам старославянского языка, что не могло не отразиться на содержании учебника.

В последние годы особенно сильным было влияние совместного труда Б.М. Гаспарова и П.С. Сигалова "Сравнительная грамматика славянских языков. Пособие для студентов", явно превосходящего скромное определение "пособие для студентов".

В ряде случаев автор предлагает собственную точку зрения по тем или иным проблемам старославянского языка.

Большую помощь в обновлении иллюстративного материала учебника и лексического материала для раздела "Лексика" оказал "Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)" под редакцией Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой (М., 1994).

Тексты для анализа и словарь заимствованы из "Хрестоматии по старославянскому языку" (Сост. А.Н. Стеценко, М., 1984).

Учебник написан в форме лекций, предваряемых развернутым планом, снабжен сборником упражнений, сборником текстов и словарем.

ВВЕДЕНИЕ

Тема 1. ФЕНОМЕН СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА КАК ОБЩЕСЛАВЯНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ЭПОХИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ. ЗАДАЧИ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ

План:

1. Общая культурно-историческая и лингвистическая характеристика старославянского языка. История его создания.
2. Для чего и как мы изучаем старославянский язык?
3. Старославянские азбуки и памятники. Состав кириллицы.
4. Старославянский элемент в системе русского литературного языка.

1.1. Общая культурно-историческая и лингвистическая характеристика старославянского языка. История его создания

Старославянский язык относится к числу мертвых индоевропейских языков наряду с санскритом (древнеиндийским литературным языком), латынью, древнегреческим, готским и другими древними языками.

Система старославянского языка зафиксирована в древних, сделанных в IX–XI веках н.э., переводах греческих (византийской эпохи) богослужебных (православно-христианских) книг на один из южно-славянских диалектов того времени, а именно на **солунский диалект** македонского наречия древнеболгарского языка. Название "солунский" происходит от имени города Солуни, тогдашней византийской колонии в Македонии, где этот диалект был распространен (ныне это греческий город-порт Салоники).

В разных учебниках старославянского языка и научных трудах¹ подробно описано и проанализировано сложное стечение истори-

¹ Селищев А.М. Старославянский язык. М., 1951. Ч. 1, 2; Елкина Н.М. Старославянский язык. М., 1960; Хабургаев Г.А. Старославянский язык. М., 1973; Истрин В.А. "1110 лет славянской азбуки". М., 1963.

ческих обстоятельств, связанных с христианизацией южных славян, в целях которой славянские первоучители братья Константин (Кирилл) и Мефодий в 862–863 годах н.э. создали первую славянскую азбуку и грамматику на основе хорошо им известного солунского диалекта и перевели на него евангелие и богослужебные тексты. Так была осуществлена обработка дотоле бесписьменного славянского диалекта, превратившая его в письменный литературный язык.

В чем заключалась эта обработка? Прежде всего предстояло создать азбуку для изображения фонемного состава славянского диалекта. До тех пор славяне, в том числе и солуняне, пользовались в случае необходимости греческой азбукой для передачи на письме своей речи. Но между древнегреческой и славянской фонемными системами, несмотря на древнейшее генетическое родство этих языков, существовали значительные различия: и в том, и в другом языке были фонемы, составлявшие исключительную принадлежность одного из них и отсутствовавшие в другом. Высоко оценивая труд Константина-философа, причисленного после смерти к лику святых, черноризец Храбр в своем знаменитом отрывке "О писменех", включенном в "Житие Константина", вопрошает: **нѣ како можетъ сѧ писати доврѣ грѣчьскими письмены • бѣ • или животъ • или зѣло • или црковъ • или чааник • или широта • или ѡдъ • или ждоу • или юность • или жзыкъ • и инаа подобнаа симъ**

("Но как можно написать хорошо греческими буквами такие (славянские) слова, как ..." — и далее идет перечень слов, содержащих в звуковой оболочке фонемы, отсутствующие в древнегреческом языке и поэтому не имеющие соответственных букв в греческом алфавите: ж, ш, ѡ, ѡ, ю, ч, ц и др. (см. табл. 1, с. 15–17).

Далее Храбр продолжает:

нѣждаахъ словѣньскы речъ безъ оустроения

("Нуждалась славянская азбука в устроении, в дополнении"). И Константин осуществил это "устроение". В славянскую азбуку вошел полный состав греческого алфавита. Часть его букв, например ω (омега), ϣ (фита), ν (ижица) (см. табл. 1), использова-

лась только для передачи заимствованных греческих слов и с течением веков была утрачена. Недостающие же для передачи славянских слов буквы были заимствованы Константином из других известных ему видов письма того времени.

Известны две старославянские азбуки: **глаголица** (от славянского слова **глаголати**, что значит "говорить"), в основе которой лежит греческая **скоропись**, имеющая упрощенное начертание букв (так называемое минускульное письмо), и **кириллица** (от второго имени Константина – Кирилл, принятого им при пострижении в духовный сан незадолго до смерти), в основе которой лежало греческое **уставное**, или торжественное, письмо.

Буквы обеих славянских азбук очень различны по начертанию. Глаголические состоят из 4–6 мелких, большей частью округлых элементов, объединенных в сложные конфигурации. Буквы кириллицы более просты для написания: в них мало составных элементов, они содержат удобные для воспроизведения прямые или острые углы или крупные овалы.

По-видимому, именно в силу сложности букв глаголица впоследствии вышла из употребления, уступив место кириллице, которая и легла в основу алфавита южно- и восточно-славянских народов: болгарского, сербского, древнерусского и через него современного русского, украинского и белорусского.

Очень сложен и до конца не решен целый ряд важных вопросов, составивших содержание почти столетней дискуссии: какую из двух славянских азбук создал именно Константин? Кто автор второй азбуки и каковы причины и обстоятельства ее создания? В пользу обеих гипотез есть сильные и убедительные аргументы, но и по сей день эта дискуссия не завершена¹.

Вторым важным шагом в литературной обработке солунского диалекта было составление нормативной грамматики. Для решения этой задачи Константин по сложившейся античной и средневековой традиции на массу морфологических и синтаксических фактов со-

¹ Подробное описание содержания этой дискуссии приведено в названных выше учебниках и книге В.А. Истрина "1110 лет славянской азбуки" (М., 1963).

лунского диалекта наложил упорядочивающую схему (матрицу) современной ему греческой грамматики. В силу генетического родства греческого и славянских языков и обусловленного им глубинного структурного их сходства указанное внедрение греческой грамматической матрицы в живую ткань солунского диалекта не имело характера насильственного втискивания его фактов в жесткое прокрустово ложе чуждой грамматики. Основные структурные части и принципы построения современных славянских грамматик, в том числе и русской: членение словарного состава на части речи, реестры основных грамматических категорий каждой части речи, синтаксические схемы словосочетаний и предложений, а также вся терминологическая система – восходят к Константину и Мефодию.

Наконец, был составлен первый словарь солунского диалекта, значительно обогащенный греческими словами и главным образом морфологическими и фразеологическими кальками с греческого (тема 43, 44). При этом имело место наполнение славянских слов, и отвлеченных, и конкретных, новым содержанием, связанным с христианской понятийной системой; таковы слова "бог", "отец", "сын", "дух", "душа", "небо", "пастырь", "овцы" и многие другие.

Сегодня, по прошествии почти 1150 лет со времени создания старославянского языка, мы отмечаем высокое качество лингвистической строительной и нормативной работы, проделанной Константином и Мефодием. Они были историческими и культурными деятелями огромного масштаба, фигурами, в высшей степени соответствовавшими возложенной на них высокой миссии – созданию письменности дотоле бесписьменных славянских языков. Это было обусловлено их большими интеллектуальными способностями и высокими личностными качествами, а также счастливым для всего славянского культурного мира будущих эпох стечением исторических событий и обстоятельств жизни Константина и Мефодия.

Дети болгарина-солунянина (по имени Лев), дослужившегося до высокого воинского чина и получившего должность наместника византийского императора в Солуни, и матери-гречанки, происходившей из аристократических кругов византийского общества, братья Константин и Мефодий с детства свободно владели и греческим языком, и солунским (древнеболгарским) диалектом. Это и

обусловило в дальнейшем их внимательное, бережное отношение к фактам обоих языков и соотношению их единиц – звуков, слов, синтаксических конструкций.

Братья получили лучшее по тем временам образование в Константинопольском университете. По окончании университета Константин в течение нескольких лет был в его стенах преподавателем философии (за что и назван в житии философом), затем хранителем в епархиальной библиотеке. Много лет он провел на дипломатической службе при дворе тогдашнего византийского императора Михаила III (к которому во время учебы в университете был приставлен в качестве старшего товарища-куратора), участвовал в религиозных и научных диспутах. Кроме того, он был неутомимым полиглотом, знатоком различных языков и письменностей европейского и восточного мира того времени.

Осуществленная Константином и Мефодием обработка солунского диалекта древнеболгарского языка поставила старославянский язык в число европейских литературных языков той эпохи и на несколько последующих веков превратила его в общеславянский литературный язык. В качестве такового старославянский язык оказал большое влияние на сформированные впоследствии славянские литературные языки – болгарский, сербский, русский. В частности, современный русский литературный язык является результатом сложнейшего синтеза старославянских по происхождению и собственно русских (восточно-славянских) фактов всех уровней – морфологического, лексического, синтаксического.

М.В. Ломоносов в свое время писал, что богатство русского литературного языка, соединившего в себе "великолепие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность итальянского, сверх того богатство и сильную в изображениях краткость греческого и латинского языка"¹, "больше всего приобретено... купно с греческим христианским законом, когда церковные книги преведены были с греческого языка на славянский... Оттуду умножаем довольство российского слова, которое и собственным своим

¹ Ломоносов М.В. Российская грамматика (По: Хрестоматия по истории русского языкознания. М., 1977. С. 18).

достатком велико, и к приятию греческих красот посредством словенского сродно...

...Сия польза наша, что мы приобрели от книг церковных богатство к сильному изображению идей важных и высоких"¹.

Спустя два столетия видный отечественный лингвист и мыслитель Н.С. Трубецкой писал: "Именно примыкание к более древней греческой литературной языковой традиции помогло превратить живой разговорный язык солунских славян в язык высшей духовной культуры, в язык литературный по существу"².

Старославянский язык способствовал распространению среди славян христианства – огромной мировоззренческой системы, которая, впитав в себя все достижения античности и ряда других древних культур, стала общей духовной основой Европы. Христианство играло роль энциклопедии научных и практических знаний, стало источником новой, христианской этики, школой подлинно логического мышления, оно дало мощный импульс развитию всех видов искусств: литературы, живописи, музыки, архитектуры.

Труд и подвиг солунских братьев, стоявших обоим многих лишений и самой жизни, были высоко оценены славянами еще в те далекие времена. Предоставим слово черноризцу Храбру:

по томъ же ч^лколюбець б^ѣ строжи всѣ и не оставл^ѣж ч^лча
рода безъ разо^ума • н^ж вса къ разо^умоу приво^да и сп^ссению •
помилова^вь родъ ч^лчъ • посъла нмъ стаго константина
философа нарицаемаго кирила м^жжа праведна и истинна • и
створи нмъ л^а • писмена и всмъ • ѡва оубо по чиноу гръчьскыхъ
писменъ • ѡва же по словѣнстѣи речи

("Потом же человеколюбец-бог устроил все и не оставил человеческий род без разума, но привел всех к разуму и спасению. Помиловав род человеческий, послал людям святого Константина-философа, нареченного Кириллом, мужа праведного и справедливого, который сотворил тридцать восемь букв – некоторые по об-

¹ Ломоносов М.В. Предисловие о пользе книг церковных в российском языке (Там же. С. 22).

² Трубецкой Н.С. История и структура славянских литературных языков. М., 1988. С. 187.

разцу греческих букв, некоторые – в соответствии с особенностями славянской речи").

1.2. Для чего и как мы изучаем старославянский язык?

Есть ряд причин, обуславливающих настоятельную необходимость ввести курс старославянского языка в систему дисциплин, которые составляют лингвистическую часть высшего образования филолога-слависта, в частности русиста.

Прежде всего, изучение старославянского языка служит цели теоретического (а не только практического) изучения русского языка. В отличие от практического изучения, предполагающего более или менее полное знание системы единиц и правил их использования в речи, теоретическое изучение языка предполагает кроме того и главным образом знание основных принципов устройства и функционирования языка, основных закономерностей и тенденций его развития и генетических связей с другими языками.

Двумя основными принципами научного исследования нового времени стали **сравнительный** и **исторический** подходы, и эта традиция, будучи дополнена в XX веке системным и функциональным принципами в подходе к объектам изучения, сохраняется и по сей день. Ф. Энгельс в свое время, отвечая на вопросы скептиков и противников изучения истории языков, писал: "Материя и форма родного языка становятся понятными лишь тогда, когда прослеживается его возникновение и постепенное развитие, а это невозможно, если оставлять без внимания, во-первых, его собственные омертвевшие формы, и, во-вторых, родственные живые и мертвые языки"¹.

В этом высказывании изложена суть сравнительно-исторического изучения языка: в связи с его прошлым и в соотношении с родственными ему языками.

Таким близкородственным по отношению к современному русскому языку и одновременно его собственной "омертвевшей формой" является старославянский язык как собственно славянский.

¹ Энгельс Ф. Анти-Дюринг. М., 1953. С. 303.

Кроме того, при решении всех вопросов, составляющих суть исторической фонологии, морфологии и других разделов старославянского языка, учитываются факты многих других индоевропейских языков (живых и мертвых) и их диалектов: латыни, древнегреческого, санскрита, древних и современных германских (прежде всего немецкого и английского), литовского, который в силу специфики его исторического развития не претерпел кардинальных изменений в фонологической и морфологической структуре слова со времен балто-славянской языковой общности.

Среди обстоятельств, обуславливающих большую значимость курса старославянского языка, отнюдь не второстепенное место занимает и тот факт, что в системе современного русского литературного языка, как отмечалось, содержится много слов, словообразовательных морфем и грамматических форм, старославянских по происхождению. Часть из них абсолютно растворилась в исконно русском языковом материале, но целые пласты старославянских слов и синтаксических конструкций в стилистическом статусе "славянизмы" занимают особое место в системе русского литературного языка и широко используются в публицистических, научных и литературно-художественных текстах (тема 45).

1.3. Старославянские памятники и азбуки.

Состав кириллицы

Старославянский язык изучается по нескольким памятникам (текстам), дошедшим до нас в списках (копиях), самые ранние из которых датируются концом X и XI веками. Поэтому система старославянского языка, как она представлена и в этом учебнике, является результатом длительной филологической работы, выполненной исследователями XIX и XX веков. Суть этой работы заключалась в снятии тех наслоений (ошибок, замен одних элементов другими и т.п.), которые вольно или невольно были внесены переписчиками.

Важнейшими глаголическими памятниками старославянского языка являются следующие: Киевские листки; Зографское еванге-

лие; Мариинское евангелие; Ассеманиево евангелие; Сборник Клоца; Синайская псалтирь и др.

Кириллические памятники:

Саввина книга;

Супрасльская рукопись;

Остромирово евангелие и др.

Название этим памятникам дано по разным основаниям. Так, Мариинское и Ассеманиево евангелия названы по имени тех монастырей, где были обнаружены, Киевские листки найдены в Киеве, Саввина книга принадлежала некоему Савве, имя которого упомянуто на форзаце, а Остромирово евангелие (1056–1057 гг.), являющееся одновременно и памятником древнерусского языка, названо по имени заказчика – новгородского посадника Остромира.

При изучении старославянского языка мы будем пользоваться кириллицей, состав букв которой и их названия приведены в табл. 1. Кроме того, в ней указаны знаки латинской транскрипции (с надстрочными знаками), с помощью которых изображаются слова так называемого **праславянского языка** (тема 2), а также сделаны некоторые примечания, касающиеся дальнейшей судьбы кириллических букв в русской графической системе.

Т а б л и ц а 1

Состав кириллицы

Буквы кириллицы	Их название	Русское соответст- зование	Знак латинской транскрипции	Примечания
А	Аз	а	$\bar{a}$	
Б	Буки	б	b	
В	Веди	в	v	
Г	Глагол	г	g	
Д	Добро	д	d	
Е	Есть	е	$\bar{e}$	
Ж	Живете	ж	ž'	
З	Зело	—	—	
З	Земля	з	z	
И	Иже	и	i	
І	И	и	j	

Буквы кириллицы	Их название	Русское соответст- зование	Знак латинской транскрипции	Примечания
К	Како	к	k	Только в греческих словах: философъ
Л	Люди	л	l	
М	Мыслете	м	m	
Н	Наш	н	n	
О	Он	о	ō	
П	Покой	п	p	
Р	Рци	р	r	
С	Слово	с	s	
Т	Твердь	т	t	
ΟΥ	Ук	у	ū	
Ф	Ферт	ф	—	
Х	Хер	х	h	
Ω	От	ο	—	
Ц	Ци	ц	c'	Сверхкраткие гласные, впоследствии либо выпавшие из слов, либо перешедшие в [o] и [e]
Ч	Червь	ч	č'	
Ш	Ша	ш	š'	
Щ	Шта	шт	š't'	
Ъ	Ер	—	ъ	
Ь	Ерь	—	ь	
Ы	Еры	ы	ȳ	
Ѣ	Ять	е	ē	
Ю	Ю	ю	jū	
Ѧ	Я	я	jā	
Ѣ	Е	е	jě	
Ѧ	Юс малый	я	є (ě - носовое)	
Ѧ	Юс большой	у	Q (ō - носовое)	
Ѧ		я	ję	Ѧ в русском языке соответствует Я Ѧ в русском языке соответствует У
Ѧ		ю	jQ	

Буквы кириллицы	Их название	Русское соответствие	Знак латинской транскрипции	Примечания
Ѵ	кси	кс	—	Только в греческих словах: Ѵ енофонтъ
Ѷ	пси	пс	—	Только в греческих словах: Ѷ алмъ (псалом)
Ѧ	фита	ф	—	Только в греческих словах: Ѧ еодоръ
Ѩ	ижица	и	—	Только в греческих словах: Ѩ постась (ипостась)

Слова, обозначающие наиболее значимые христианские понятия, написаны в старославянских текстах в сокращенном виде (за счет пропуска нескольких букв в середине слова); над такими словами ставился специальный знак сокращения $\sim$ (титло):

$\sim$ бгъ (бог), $\sim$ снъ (сын), $\sim$ оць (отец), $\sim$ ахъ (дух), $\sim$ стыи (святой), ржѣство (рождество), $\sim$ члкъ (человек), $\sim$ нбсныи (небесный), $\sim$ гдти (глаголати – говорить) и т.п.

При чтении старославянских текстов в учебных целях соблюдаются два правила:

1. Гласные ѣ и ѥ то опускаются, то произносятся как соответственно о и е (по аналогии с соответствующими русскими словами, так как исчезновение их происходило во всех славянских языках в основном одинаково).

2. Буква Ѥ читается как $\bar{o}$ -носовое, Ѧ – как $\bar{e}$ -носовое

1.4. Старославянский элемент в системе русского литературного языка

Исследователи¹ выделяют два этапа в тысячелетнем процессе взаимодействия старославянского и собственно русского языков, очень различные по содержанию и механизмам этого взаимодействия.

Первый этап занимает огромный исторический период – с XI по XVII век. В это время имело место сосуществование этих двух

¹ Успенский Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.). М., 1994.

языковых систем в рамках одного государства и одной народности как разных функциональных форм языка. Старославянский язык был языком церковной христианской письменности, собственно древнерусский язык обслуживал деловое письмо, а летописание и первые опыты светской художественной литературы выполняли роль экспериментального полигона, где отрабатывались принципы и формы взаимодействия старославянского и русского языков.

Начиная с XVIII века наблюдается массовое столкновение старославянского и русского языков во всех письменных жанрах того времени: в научных сочинениях, в газетной публицистике, во всех жанрах художественной литературы. Завязалась настоящая многолетняя борьба между сторонниками двух возможных путей дальнейшего развития русского литературного языка: на основе старославянской письменности (претерпевшей к этому времени существенные изменения по сравнению с первыми веками славянской письменности) или на основе разговорной речи социальной и культурной элиты российского общества петровской эпохи.

Результат этой борьбы может быть охарактеризован как сложнейший синтез старославянской и собственно русской языковых систем. Как реализация этого принципа взаимодействия двух языковых стихий в русский литературный язык вошло большое количество морфологических (тема 40) и синтаксических (темы 41, 42) конструкций и построений старославянского языка.

Особенно острой была своеобразная конкуренция между старославянскими и русскими словами, обозначавшими сходные понятия. Приведем параллельные списки таких слов-конкурентов:

Старославянские	Русские
питать	кормить
брак	свадьба
уста	губы
чело	лоб
истина	правда
сонм	сборище
одр	постель
здание	строение

Старославянские	Русские
помост	пол
своя, свояси	дом
жизнь	живот
вепрь	кабан
вол	бык
конь	лошадь
пес	собака
столяп	башня и т.п.

Особый и многочисленный слой старославянско-русских лексических параллелей составляют слова, закрепившиеся в системе

русского языка в двух – старославянском и русском – фонетических вариантах. Приведем несколько списков таких параллелей, отражающих разные фонетические соответствия между этими языками:

Е/О

Старославянские	Русские
единый	один
есень (ср.: Есенин)	осень
агнец	ягненок

ЖД/Ж

Старославянские	Русские
утвер <u>ж</u> дать	твер <u>ж</u> е
хо <u>ж</u> дение	хо <u>ж</u> у
наде <u>ж</u> да	наде <u>ж</u> ный
пре <u>ж</u> де	пре <u>ж</u> ний
ме <u>ж</u> ду	ме <u>ж</u> а, проме <u>ж</u> уток

РА/ОРО

Старославянские	Русские
РА	ОРО
врата	ворота
вращать	ворочать
краткий	короткий
нрав	норов
драгоценный	дорогой
сморд	смородина

Старославянские	Русские
РА	ОРО
страна	сторона
град	город
прах	порох
храм	хоромы
здравый	здоровый
мрак	морочить

РЕ/ЕРЕ

Старославянские	Русские
РЕ	ЕРЕ
безбрежный	берег
чреда	очередь
пре-	пере-
небрежно	бережно
среда	середина
требовать	теребить

Старославянские	Русские
РЕ	ЕРЕ
древесина	дерево
жребий	жеребьевка
чрез-	через-
вред	приверед- ливый
прекословить	перечить
пред-	перед-

ЛА/ОЛО

Старославянские	Русские
ЛА	ОЛО
глава	голова
гласный	голос
младший	молодой
платье	полотно
владеть	Володя
область	волость

ЛЕ/ЕЛЕ, ОЛО

Старославянские	Русские
ЛЕ	ЕЛЕ, ОЛО
млечный	молоко
плен	заполонить
пленка	пеленка
влачить	волочить

власяница	волос
хлад	холод
облако	волокно, оболочка

и т.п.

Как свидетельствуют все приведенные выше лексические параллели, их старославянские элементы имеют более отвлеченные значения, а русские – более конкретные.

Что же касается синтаксического влияния старославянского языка на русский, то при вынужденно беглом рассмотрении этого вопроса следует отметить многочисленные модели словосочетаний со связью управления и модель сложноподчиненного предложения, заимствованные русским языком из текстов священного писания (темы 41, 42).

Кроме того, исконно русский фразеологический фонд пополнился большим числом фразеологизмов библейского происхождения:

камень преткновения;

поставить во главу угла;

метать бисер перед свиньями;

видеть сучок в чужом глазу;

темна вода в облаках;

не взирая на лица;

Содом и Гоморра;

глас вопиющего в пустыне;

избиение младенцев;

пройти по воде, как по суху;

золотой телец;

блудный сын и т.п.

(Тема 44).

Подводя итог процессу влияния старославянского языка на формирующийся русский литературный язык и в частности на его литературно-художественный функциональный стиль, А.С. Пушкин в свое время писал: "Как материал словесности, язык славяно-русский имеет неоспоримое превосходство перед всеми европейскими: судьба его была чрезвычайно счастлива. В XI веке древний греческий язык вдруг открыл ему свой лексикон, сокровищницу гармонии, даровал ему законы обдуманной своей грамматики, свои прекрасные обороты, величественное течение речи; словом, усыновил его, избавя таким образом от медленных усовершенствований времени"¹.

¹ Пушкин А.С. О предисловии г-на Лемонта к переводу басен Крылова И.А. Полное собрание сочинений: В 10 т. 3-е изд. М., 1964. Т. 7: Критика и публицистика. С. 27.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru